

Дун Вэнькан

### **ФОНОСИМВОЛИЗМ В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

В статье рассматриваются исследования фоносемантики в поэтических текстах (на примере произведений А. С. Пушкина, Н. М. Карамзина, В. А. Жуковского и др.), большое внимание уделяется синестезическим связям "звучание - значение". В статье обращается внимание не только на общие приемы создания выразительности, но и на звуковые особенности произведений каждого автора в отдельности. Показано, что звуки обладают многообразными просодическими характеристиками, разные звуки в стихах способны вызывать в людях различные ассоциации и физические и психологические ощущения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/23.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 1. С. 86-89. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

8. **Иванян Е. П.** Проблема эвфемии в русском дискурсе начала XXI в.: обзор // Текст: филологический, социокультурный, региональный и методический аспекты: материалы V Международной научной конференции (Тольятти, 15-17 апреля 2015 года). Тольятти: Издательство ТГУ, 2015. С. 43-49.
9. **Иванян Е. П., Кудлинская-Степень Х., Никитина И. Н.** Многоязычный словарь эвфемизмов туалетной темы. М.: Флинта, 2013. 162 с.
10. **Кадырова Л. Д.** Гибридные неонимации в современном масс-медийном дискурсе: семантико-деривационный аспект: автореф. дисс. ... к. филол. н. Симферополь, 2014. 20 с.
11. **Ковшова М. Л.** Семантика и прагматика эвфемизмов: краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М.: Гнозис, 2007. 320 с.
12. **Комлев Н. Г.** Словарь иностранных слов. М.: Эксмо-Пресс, 2006. 672 с.
13. **Крысин Л. П.** Эвфемизмы в современной русской речи [Электронный ресурс]. URL: <http://philology.ru/linguistics/krysin-94.htm> (дата обращения: 25.02.2017).
14. **Москвин В. П.** Эвфемизмы в лексической системе русского языка. М.: Ленанд, 2010. 264 с.
15. **На лужайке детский крик** [Электронный ресурс]. URL: [http://moyslovar.ru/slovari/kryl\\_viraj/slovo/%D0%9D%D0%90%20%D0%9B%D0%A3%D0%96%D0%90%D0%99%D0%9A%D0%95%20%D0%94%D0%95%D0%A2%D0%A1%D0%9A%D0%98%D0%99%20%D0%9A%D0%A0%D0%98%D0%9A](http://moyslovar.ru/slovari/kryl_viraj/slovo/%D0%9D%D0%90%20%D0%9B%D0%A3%D0%96%D0%90%D0%99%D0%9A%D0%95%20%D0%94%D0%95%D0%A2%D0%A1%D0%9A%D0%98%D0%99%20%D0%9A%D0%A0%D0%98%D0%9A) (дата обращения: 21.02.2017).
16. **Никитина И. Н.** Формальные способы образования эвфемизмов в английском языке // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2009. № 10. С. 123-127.
17. **Обсудим 12-й тур с Евгением Ловчевым!** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sovsport.ru/news/text-item/463010> (дата обращения: 29.01.2017).
18. **Отин Е. С.** Словарь коннотативных собственных имен. М.: ООО «АТемп», 2006. 440 с.
19. **Россия превыше всего: фрагменты закрытого доклада «О вероятном сценарии действий США в отношении России»** [Электронный ресурс]. URL: [http://rusblog31.blogspot.ru/2013/06/blog-post\\_6.html](http://rusblog31.blogspot.ru/2013/06/blog-post_6.html) (дата обращения: 26.02.2017).
20. **Сеничкина Е. П.** Словарь эвфемизмов русского языка. М.: Флинта; Наука, 2008. 464 с.
21. **Сеничкина Е. П.** Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2006. 151 с.
22. **Сеничкина Е. П., Айтасова С. И.** К проблеме способов образования эвфемизмов «туалетной темы» // Наука и культура: материалы V Международной научно-практической конференции, посвящ. Дню славянской письменности и культуры памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия. Самара: СамГУПС, 2008. С. 217-220.
23. **Сеничкина Е. П., Тихонова Р. И.** Сложносокращенные слова в функции эвфемизмов // Рациональное и эмоциональное в языке и речи: средства и способы выражения. М.: МГОУ, 2004. С. 96-98.
24. **Шагалова Е. Н.** Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века. М.: Астрель, 2011. 413 с.

#### COMPLEX WORDS WITH A COMPONENT -GATE IN THE FUNCTION OF EUPHEMISMS

Gurova Irina Vladimirovna

Samara State University of Social Sciences and Education  
gurovaiv2009@yandex.ru

For the first time the article attempts to study complex words with a foreign language component -gate in the euphemistic function. In accordance with the areas of use (personal and social) the author identifies the thematic groups of euphemisms that can be enlarged at the expense of composites of such types as: political euphemisms; euphemisms from the field of sport; nomination of events related to the violation of ethical norms. The pragmatic potential of gate-derivatives as euphemistic substitutes is characterized.

*Key words and phrases:* complex words with component -gate; euphemisms; replacing mitigating names; thematic groups of euphemisms; pragmatic potential of euphemisms.

УДК 8; 81-2

*В статье рассматриваются исследования фоносемантики в поэтических текстах (на примере произведений А. С. Пушкина, Н. М. Карамзина, В. А. Жуковского и др.), большое внимание уделяется синестезическим связям «звучание – значение». В статье обращается внимание не только на общие приемы создания выразительности, но и на звуковые особенности произведений каждого автора в отдельности. Показано, что звуки обладают многообразными просодическими характеристиками, разные звуки в стихах способны вызывать в людях различные ассоциации и физические и психологические ощущения.*

*Ключевые слова и фразы:* фоносемантика; стихи; звучание; значение; синестезия.

**Дун Вэнькан**

Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, г. Москва  
dongwenkang0931@mail.ru

#### ФОНОСИМВОЛИЗМ В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Красота языка является одним из важных условий для оценки любого литературного произведения. Красота языка – прекрасное сочетание формы и значения. Визуальная красота произведения важна для автора –

так наиболее живо передается смысл. Акустическим особенностям произведения, которые влияют на физические и психологические ощущения читателя, также уделяют внимание поэты. Поэтому мы считаем, что поэты в процессе творческой работы останавливают свой выбор на определенных звуках не случайно. Именно такое глубокое понимание связи между звучанием и значением обеспечивает каждый точный правильный выбор звука. А. П. Журавлев в своей работе «Звук и смысл» писал: «Художник слова стремится как можно полнее, ярче выразить в произведении, а значит и вызвать у слушателя и читателя нужные впечатления, переживания, размышления. Конечно, достигается эта цель всеми языковыми средствами, главное из которых – смысловая сторона языка с тонкой и бесконечно разнообразной игрой оттенков значения слов и их сочетаний. Но не только значения... И конечно же звуки – живая плоть стиха» [2, с. 78]. Данной работой мы хотим доказать, что фоносемантизм как объективное явление широко используется поэтами в творчестве. Для достижения данной цели обратимся к звукописи в поэтическом тексте.

Данная тема не достаточно освещена в лингвистической науке. Мы считаем, что обращение к фоносемантизму и глубокое понимание связи звука и смысла несет в себе ключ к лучшему пониманию поэта и его творчества. Особенно данная работа будет иметь актуальность для носителей русского языка, так как внешняя оболочка слова более доступна, чем внутренняя форма языковой единицы.

Известный английский поэт – Александр Поуп, в своём коротком стихотворении «Звук и значение» писал: «Звучание и значение должны создавать резонанс» [Цит. по: 8, р. 118] (*перевод автора статьи – Д. В.*). Творя, поэт всегда должен обращать внимание на связь между выбором фонемы и соответствующим значением, находить способ сделать так, чтобы звучание стихотворения пробуждало в читателе ассоциации и отклик, таким образом усиливая интонационную и выразительную стороны стихотворения. В процессе развития человечества некоторые звуки, сформировав в человеческом сознании устойчивые ассоциации с определёнными событиями, приобрели собственные значения, и даже если они записаны с помощью буквенных символов, всё равно при виде их у человека естественным образом возникают ассоциации с теми явлениями, которые они символизируют, а определённые явления всегда вызывают в людях те или иные эмоциональные переживания. С течением времени звуковые языковые знаки и человеческие эмоции также сформировали достаточно устойчивую связь. В психологии это явление называется «синестезия». С одной стороны, грохот грома, гул извержения вулкана, свист урагана, вой диких зверей и многое другое некогда несли жизням наших предков угрозу, именно поэтому все эти низкие, первобытные звуки в сознании людей получили со временем негативную эмоциональную окраску. Впоследствии обозначающие данные звуки языковые знаки или группа знаков со схожими звуковыми особенностями получили способность вызывать в людях смутные, неприятные ассоциации. С другой стороны, звуки пения птиц, журчание ручья, мелодичное звучание флейты, а также другие языковые единицы, обозначающие похожие звуки и группы звуков, – все они дарят человеку чувство покоя и радости.

В стихах всегда делается акцент на эстетику звукового повторения. Его фонетическая структура достаточно оригинальна, и людям очень легко увидеть символический смысл звучания в поэтическом языке. Л. И. Тимофеев писал следующее: «В наполненном чувствами, богатом поэзией языке мы всегда можем почувствовать присутствие фонетических элементов речи. Интонационная и звуковая структура поэтического языка является одним из важнейших способов усилить художественную выразительность» [7, с. 97]. Многие специалисты в области литературы и искусства, а также в области поэзии соглашались с тем, что звучание несёт символический смысл, а большинство поэтов в процессе собственного творчества используют символический смысл звучания, чтобы подчеркнуть смысл произведения, украсить его атмосферу, выделить основную тему произведения.

Китайский ученый Лу Вэйчжон говорил, что звукоподражание напрямую копирует звуки, в то время как звуковой символизм является непрямым фонетическим подражанием, результатом явления, называемого психологами «синестезией» [10, с. 65]. Учёные обнаружили, что когда в стихотворении некоторые звуки появляются чаще, чем обычно, то совокупность данных звуков обращает на себя внимание читателя, в результате рождая своеобразную синестезию. Такое повторение или совокупность звуков учёные называют «звукопись».

М. В. Ломоносов в своём «Кратком руководстве к красноречию» отмечает следующее:

1) в русском языке люди считают, что повторяющаяся «а» помогает описывать великолепное, просторное, значительное и возвышенное, а также может использоваться для описания страха и беспокойства. Постоянно появляющиеся буквы «е», «и», «ь» и «ю» помогают выразить нежность, любовь и ласку, а также трагические или малозначительные события. Через повторяющееся «я» можно выразить радость, веселье, ласку и доброжелательность. Через повторяющиеся «о», «у», «ы» можно описывать страшные и сильные явления – ненависть, зависть, ужас и скорбь;

2) если отсутствуют рядом другие согласные, то твёрдые согласные «к», «п», «т» и мягкие «г'», «б'», «д'» при произношении будут звучать тупо, немелодично и не мощно. Поэтому ими можно описывать только неловкие, медленные, ленивые и не имеющие силы действия: такие как звуки строительства городов и высоких домов, конский топот и крики некоторых животных. Твёрдые «с», «ф», «х», «ц», «ш» и «р» звучат звонко и кратко, поэтому лучше всего подходят для выражения сильных, величественных, выдающихся, страшных и великолепных явлений и действий. Мягкие «ж'», «з'» и ровные «в», «л», «н» произносятся нежно, поэтому подходят для описания нежных и добродушных вещей и действий так же, как и мягкий знак «ь» может смягчать согласные в середине и конце слова. Через объединение твёрдых согласных, мягких согласных и ровных согласных можно создавать слоги для описания сильных, величественных, упадочных, страшных, нежных, весёлых явлений и действий [4, с. 10-19].

Многие русские поэты и учёные, занимающиеся поэтической речью, уделяют огромное внимание синестезической связи «звучание – значение». Они полагают, что разные звуки способны вызывать в людях различные

ассоциации и разные физические и психологические ощущения. Некоторые учёные также отмечают, что звуки обладают многообразными просодическими характеристиками. Процесс обдумывания, организации фонетических данных в человеческом сознании является звуковым, процесс записывания – это фактически осуществление сравнения и сопоставления транскрипции. После подбора всё написанное является записью вербального процесса мышления. Поэтому издавна многие поэты в процессе творчества уделяли особое внимание выбору звуков.

Иногда поэты, для того чтобы создать нужную атмосферу, специально собирают, чередуют и объединяют согласные или гласные звуки определённого типа, указывая на определённый смысл, выделяя определённое эмоциональное значение, пробуждая в читателе нужные мысли, ощущения и ассоциации.

Например, «Осень» Н. М. Карамзина является эталоном использования приёма звукописи в творчестве:

Веют осенние ветры  
В мрачной дубраве;  
С шумом на землю валятся  
Желтые листья.

Поле и сад опустели;  
Сетуют холмы;  
Пение в рощах умолкло –  
Скрылися птички.

Поздние гуси станицей  
К югу стремятся,  
Плавным полетом несяся  
В горних пределах.

Вьются седые туманы  
В тихой долине;  
С дымом в деревне мешаясь,  
К небу восходят.

Странник, стоящий на холме,  
Взором унылым  
Смотрит на бледную осень,  
Томно вздыхая.

Странник печальный, утешься!  
Вянет природа  
Только на малое время;  
Все оживится,

Все обновится весною;  
С гордой улыбкой  
Снова природа восстанет  
В брачной одежде.

Смертный, ах! вянет навеки!  
Старец весною  
Чувствует хладную зиму  
Ветхия жизни [3, с. 56].

Во всём стихотворении «ровный» звук [в] использован 29 раз, фрикативный звук [с] – 36 раз, гласный звук [е] и редуцированный звук [и] использованы 48 раз, что делает их тремя наиболее часто используемыми в стихотворении звуками. В частности, много раз повторяемые в начале поэтических строк звуки [в] и [с], вызывают у читателя ассоциации с пейзажем, где осенний ветер стелется низко, сдувая листья один за другим. Ровный [в] напоминает медленный скорбный стон, звук [с] походит на звук, который характерен для опадающей с деревьев листвы, а гласные [е] и [и] помогают выразить ласку и нежность в душе поэта. В результате стихи всем своим звучанием и текстом «рисуют» печальный и неторопливый осенний день, даря читателю через своё звучание чувство прохлады.

Есть ещё множество поэтов, уделявших внимание связи отношения «звучание – значение» с метром стиха и значением. Например, В. А. Жуковский в своём творчестве отдавал предпочтение словам с повторяющимися мягкими, приятными для слуха согласными, поэтому его стихи весьма мелодичны, словно наполнены сильным и сладким ароматом [1]. А. С. Пушкин ещё более тщательно относился к данной связи, в его наполненной легкостью поэзии повсюду встречаются ровные звуки [в], [л], [м], [н] [5; 6].

Иногда поэт намеренно избегает использования резких, режущих слух звуков в своих звонких и ритмичных или нежных, ласкающих слух стихотворениях. Например, в произведениях Пушкина «Сквозь волнистые туманы» [5, с. 187], «Песнь о вещем Олеге» [Там же, с. 332] и «Сказка о попе...» [Там же, с. 626] нет ни единой «ф», а в поэме «Полтава» [6], состоящей в общей сложности из 30 тысяч букв, использовано всего лишь 3 «ф». В других произведениях русских классических поэтов ситуация примерно такая же. Ещё один пример: Г. Р. Державин, иллюстрируя связь между языком и ощущением благозвучия, намеренно избегал резкого звука [р]. Для того чтобы показать гибкость, подвижность, лёгкость восприятия и свойство русского языка выражать нежные чувства, он написал 10 стихотворений без единого звука [р]. И таких примеров в русской поэзии великое множество [9].

Многие учёные полагают, что и один-единственный звук также имеет символическое значение, но символическое значение фонетических единиц не является устоявшимся. Например, скрип может передаваться звуком некоторых согласных, да и гласные подходят для выражения определённых звуков и чувств, однако устойчивая и однозначная связь между определённым звуком и чувством отсутствует, поэтому символический смысл отдельно взятого звука в конкретной ситуации будет определяться в зависимости от контекста и субъективной оценки читателя, и субъективность [восприятия] в этом случае весьма ощутима. Результаты же анализа частоты появления звука являются научными, универсальными и более наглядными показателями. Поэтому мы предлагаем не делать акцент на символическом значении единично используемой фонетической единицы, а вместо этого сосредоточиться на звуках, количество появлений которых превышает установленную частоту.

Итак, поэзия, по сравнению с другими формами литературных произведений, более сжата и содержательна. Для выражения в нескольких строках текста нежного, или великолепного, или наивного, или меланхолического глубокого смысла поэтам необходимо обратить внимание на связь между выбором фонемы и соответствующим значением. Мы отметили, что, когда частота употребления определенных фонем оказывается выше, чем естественный для носителя уровень употребления, это пробуждает в читателе ассоциации

и отклик, усиливая интонационную и выразительную стороны стихотворения. В своей статье мы продемонстрировали, что фоносимволизм как средство создания художественной выразительности, широко употребляется в творчестве поэтов.

*Список источников*

1. Жуковский В. А. Полное собрание сочинений и писем: в 20-ти т. М.: Языки русской культуры, 1999. Т. 1. 760 с.
2. Журавлев А. П. Звук и смысл. М.: Просвещение, 1991. 173 с.
3. Карамзин Н. М. Избранные сочинения. К 250-летию со дня рождения. М.: Просвещение, 2016. 304 с.
4. Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11-ти т. М. – Л.: Издательство Академии наук СССР, 1952. Т. 7. Труды по филологии (1739-1758 гг.) 500 с.
5. Пушкин А. С. Полное собрание стихотворений в одном томе. М.: Эксмо, 2011. 768 с.
6. Пушкин А. С. Полтава. Поэма. Кавказский пленник. Повесть. М.: ТомСувенир, 2014. 224 с.
7. Тимофеев Л. И. Слово в стихе. М.: Советский писатель, 1982. 342 с.
8. Maynard M. Alexander Pope: a Life. New Haven: Yale University Press, 1985. 231 p.
9. 郭莉 《拟声符号的象似性和任意性》桂林市教育学院学报, 2001 年, 第2期, 24-26页。(Го Ли. Произвольность и мотивированность звукового знака // Вестник педагогического института Гуйлинь. 2001. № 2. С. 24-26).
10. 卢卫中, 诗歌象似修辞研究[J], 外国语言文学, 2003 (1), 62-69页。(Лу Вэйчжон. Исследование иконичности в поэтическом тексте // Иностранные языки. 2003. № 1. С. 62-69).

**PHONOSYMBOLISM IN POETIC TEXTS**

**Dong Wenkang**

*Pushkin State Russian Language Institute, Moscow  
dongwenkang0931@mail.ru*

The article discusses the study of phonosymbolism in poetic texts (by the example of works by A. S. Pushkin, N. M. Karamzin, V. A. Zhukovsky, etc.), much attention is paid to synesthetic relations “sound – meaning”. The author pays attention not only to overall methods of creating expression, but also to the sound features of the works of each writer separately. It is shown that the sounds have diverse prosodic characteristics. Different sounds in the poems can cause various associations and physical and psychological sensations among people.

*Key words and phrases:* phonosymbolism; poems; sound; meaning; synesthesia.

УДК 8; 811.111

*В рамках антропокосмического подхода в исследовании фразеологизмы представляются как структуры, фиксирующие высшие человеческие ценности. В статье рассмотрены основные критерии анализа фразеологизмов. Предпринята попытка проведения анализа ценностно-смысловых языковых единиц – концепта и метафоры – на примере фразеологизмов из произведения современной английской писательницы А. Мердок «Море, море». Рассмотрены фразеологизмы из произведения А. Мердок, репрезентирующие концепт truth, истина/правда. Выявлены понятийная, образная и ценностная составляющие данного концепта. Проведенный анализ позволяет отметить, что во фразеологизмах произведения представлены общечеловеческие ценности.*

*Ключевые слова и фразы:* антропокосмизм; высшие общечеловеческие ценности; фразеологические единицы; ключевые категории; концепт; метафора; нравственные критерии.

**Зацепилов Антон Сергеевич**

*Московский государственный областной гуманитарный институт  
anton88za@mail.ru*

**ЦЕННОСТНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ И НРАВСТВЕННАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РАМКАХ АНТРОПОКОСМИЗМА  
(НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. МЕРДОК «МОРЕ, МОРЕ»)**

Антропокосмизм, как ноосферное направление, занимает все большее место в философском и научном мировоззрении современного общества. Универсальный, объединенный разум всего человечества – главная идея ноосферного развития. Антропокосмизм предлагает новый миропорядок, где человек уже не является центром мироздания. Формируется новая личность, новое мировоззрение. Для решения глобальных вселенских проблем человек должен преобразиться, пробудить в себе лучшие качества. Человек несет моральную ответственность за свою деятельность перед обществом, миром, космосом, перед грядущими поколениями. Задача планетарного масштаба – духовное развитие человека и его нравственных начал, и здесь большая роль принадлежит культуре. В лингвокультурологии антропокосмизм дает новый ресурс, новый потенциал для изучения различных языков в процессе постижения человеком абсолютных духовных и моральных ценностей.